

ANORDNUNG NR. 006 VOM 22.02.2023

Entscheid zur Durchführung eines Vergabeverfahrens für die Dienstleistung: Übersetzungsdienstleistungen für ein digitales Projekt.

DER DIREKTOR DER ABTEILUNG
MARKETING

Prämisse

IDM Südtirol hat die Notwendigkeit für die zukünftige offizielle Tourismuswebseite Südtirol Marketplace, Texte in verschiedenen Sprachen zu produzieren. Dabei benötigt IDM Südtirol einen Dienstleister, der in der Lage ist, verschiedene Texte aus den Bereichen Tourismus, Innovation, Mobilität und Agrar qualitativ hochwertig, präzise und dem Südtirol-Tone of Voice entsprechend zu übersetzen.

1.1.EVV, Wettbewerbsbehörde und Direktor der Vertragsausführung

Die Funktion des EVV wird vom Direktor der Abteilung Marketing von IDM, Herrn Wolfgang Töchterle, wahrgenommen.

Die Funktion der Wettbewerbsbehörde wird dem Head des Bereiches Legal von IDM, Frau Martina Cofler, übertragen, die ihre Funktion in Anwesenheit von mindestens einem Zeugen ausübt.

Die Funktion des Direktors der Vertragsausführung wird dem Verantwortlichen des Bereiches Brand & Content von IDM, Herr Martin Bertagnolli, übertragen.

1.2.Kurzbeschreibung, des Gegenstandes der Vergabe

Übersetzungsdienstleistungen in verschiedenen Sprachen für das digitale Projekt "Marketplace".

CIG-Code: 9674880B89

1.3.Dauer der Leistung

Der Verantwortliche des Bereiches Brand & Content von IDM, Herr Martin Bertagnolli hat die

PROVVEDIMENTO N. 006 DD. 22.02.2023

Determina per l'avvio della procedura di affidamento dei servizi di traduzione per un progetto digitale.

IL DIRETTORE DEL REPARTO
MARKETING

Premessa

IDM Alto Adige ha la necessità di produrre testi in diverse lingue per il futuro sito web ufficiale del turismo Alto Adige Marketplace. IDM Südtirol ha bisogno di un fornitore di servizi che sia in grado di tradurre diversi testi nei settori del turismo, dell'innovazione, della mobilità e dell'agricoltura in modo preciso e di alta qualità e in linea con il tono di voce altoatesino.

1.1.RUP Autorità di gara e Direttore dell'Esecuzione del Contratto

La funzione di RUP viene assunta dal Direttore della ripartizione Marketing di IDM, sig. Wolfgang Töchterle.

La funzione di autorità di gara viene assegnata al Head del reparto Legal di IDM, sig.ra Martina Cofler, che svolgerà la sua funzione in presenza di almeno un testimone.

La funzione di responsabile nell'esecuzione del contratto (DEC) viene assegnata al Responsabile del reparto Brand & Content di IDM, sig. Martin Bertagnolli.

1.2.Descrizione dell'oggetto dell'affidamento

Servizi di traduzione in diverse lingue per il progetto digitale "Marketplace".

Codice CIG: 9674880B89

1.3.Durata della prestazione

Il Responsabile del reparto Brand & Content di IDM sig. Martin Bertagnolli, ha definito le esigenze di IDM in relazione al servizio in oggetto in 36 mesi.

ANORDNUNG NR. 006 VOM 22.02.2023

Dauer der Dienstleistung, welche Gegenstand der Vergabe ist in 36 Monaten festgelegt.

1.4.1 Ort der Vertragsausführung

Bozen

1.5. Betrag

Geschätzter Höchstbetrag der Vergabe zzgl. MwSt.

149.500,00 € davon 0,00 € für Optionen, Erneuerung oder Verlängerungen und 0,00 € für Sicherheitskosten, welche nicht dem Abschlag unterworfen sind.

1.6. Budgetkapitel

Die Kosten der gegenständlichen Vergabe werden über das Budgetkapitel 02.322000.M106.LUB0.MRS0X001 - Brand - Marketplace - Content Management gedeckt.

Auf den Vergabeportal der Provinz (MEPAB) gibt es keine aktive Sammelbeschaffungen für Dienstleistungen, die mit den gegenständlichen vergleichbar sind.

1.7. Art des Vergabeverfahrens

- Direktvergabe ($\geq \text{€ } 40.000$ - < 139.000)**
- Direktvergabe ($\geq \text{€ } 139.000$ - < 150.000)***
- Verhandlungsverfahren ohne vorhergehende Veröffentlichung, im Sinne des Art. 25, Abs. 1 Buchstabe b, aus folgendem Grund ($\geq \text{€ } 40.000$)
- Verhandlungsverfahren mit mindestens Nr. 5 Eingeladenen****
- Offenes Verfahren

wobei der Zuschlag gemäß Art. 33 des LG 16/2015.

*** Im Sinne des Art. 1, Abs. 2, des Gesetzesdekrets Nr. 76 vom 16.07.2020, umgewandelt in Gesetz Nr. 120 vom 11. September 2020.*

**** Im Sinne des Art. 26 LG 16/2015 müssen mindestens 3 Wirtschaftsteilnehmer konsultiert werden, falls vorhanden.*

PROVVEDIMENTO N. 006 DD. 22.02.2023**1.4. Luogo di esecuzione del contratto**

Bolzano

1.5. Importo

Importo massimo stimato al netto d'IVA:

149.500,00 di cui 0,00 € per opzioni, rinnovi o proroghe, ed oneri di sicurezza 0,00 €, non soggetti a ribasso.

1.6. Capitolo di budget

I costi dell'affidamento in oggetto vengono coperti tramite il seguente capitolo di budget 02.322000.M106.LUB0.MRS0X001 - Brand - Marketplace - Content Management.

Sul portale degli appalti provinciale (MEPAB) non sono attive convenzioni e accordi quadro per servizi comparabili con quelli oggetto del presente provvedimento.

1.7. Tipo di procedura di affidamento

- Affidamento diretto ($\geq \text{€ } 40.000$ - < 139.000)**
- Affidamento diretto ($\geq \text{€ } 139.000$ - < 150.000)***
- Procedura negoziata senza previa pubblicazione, ai sensi dell'art. 25, c. 1 lettera b) per la seguente ragione/motivazione ($\geq \text{€ } 40.000$)
- Procedura negoziata con almeno 5 invitati****
- Procedura aperta

precisando che l'aggiudicazione avverrà, ai sensi dell'art. 33 della L.P. 16/2015.

*** Ai sensi dell'art. 1, comma 2, del D.L. 16.07.2020 n. 76 convertito in Legge 11 settembre 2020 n. 120.*

**** Ai sensi dell'art. 26 della LP 16/2015 vengono consultati almeno 3 operatori economici, qualora esistenti.*

ANORDNUNG NR. 006 VOM 22.02.2023

****Die Anzahl der Wirtschaftsteilnehmer welche ausgewählt werden und eingeladen werden müssen, hängt vom Betrag ab.

1.8. Auswahlkriterien

- ausschließlich Preis
 Preis und Qualität

≥ € 40.000:

Qualität	80/100 Punkte
Preis	20/100 Punkte

1.9. Besondere Teilnahmevoraussetzungen

- Nicht vorgesehen;
 Es werden besondere Teilnahmevoraussetzungen vorgesehen (siehe Anlage A1)

1.10. Schwellenwert für Qualitätskriterien

- Nicht vorgesehen;
 Der folgende Schwellenwert wird vorgesehen:

1.11. Verpflichtender Lokalausweis begleiteter

- Sì No

1.12. Duvri – Sicherheitskosten

In Zusammenhang mit der Durchführung des gegenständlichen Vertrags:

liegen keine Risiken durch Interferenzen vor und somit ist es nicht notwendig ein DUVRI zu erstellen;

wurden Risiken durch Interferenzen festgestellt, weshalb das DUVRI erstellt wurde.

1.13. Unterteilung in Lose

Ja, wie folgt:

gemäß Art. 28, Abs 2 des LG 16/2015, der Auftrag nicht in einzeln zu vergebende Lose unterteilt wurde, da die korrekte Ausführung des Auftrages der einheitlichen Durchführung durch denselben Wirtschaftsteilnehmer bedarf.

1.14. Einzuladende Wirtschaftsteilnehmer
PROVVEDIMENTO N. 006 DD. 22.02.2023

****Il numero degli operatori economici da scegliere in base al principio di rotazione dipende dall'importo.

1.8. Criteri per la scelta del contraente

- solo prezzo
 prezzo e qualità

≥ € 40.000:

Qualità 80%	80/ 100 punti
Prezzo 20%	20/ 100 punti

1.9. Requisiti speciali di partecipazione

- Non previsti;
 Si prevedono requisiti speciali di partecipazione (vedasi allegato A1)

1.10. Soglia di sbarramento per criteri qualitativi

- Non prevista;
 Si prevede la seguente soglia di sbarramento:

1.11. Sopralluogo obbligatorio assistito

- Ja Nein

1.12. Duvri – costi di sicurezza

Nell'esecuzione dell'appalto in oggetto:

non ricorrono rischi da interferenze e pertanto non è necessario provvedere alla redazione del DUVRI;

sono stati riscontrati rischi da interferenze e pertanto si è provveduto alla redazione del DUVRI.

1.13. Suddivisione in lotti

Sì, come di seguito:

ai sensi dell'art. 28 comma 2 L.P. 16/2015, l'appalto non è stato suddiviso in lotti aggiudicabili separatamente in quanto ai fini di una corretta esecuzione del contratto si rende opportuna una gestione unitaria della prestazione a cura del medesimo operatore economico.

1.14. Operatori economici da invitare

ANORDNUNG NR. 006 VOM 22.02.2023

Offenes Verfahren

oppure

Es werden folgende Wirtschaftsteilnehmer konsultiert:

Die SPRACHDIENSTLEISTER
Saline 17,
6060 Hall in Tirol (Österreich)

Coffeecom
Tornimäe 5,
10145 Tallinn, Estland

Ex Libris Genossenschaft
Zollstangenplatz 4
39100 Bozen

nach Einsichtnahme in die Richtlinie 2014/24/EU;
nach Einsichtnahme in das G.v.D. Nr. 50/2016 und DPR 207/2010;
nach Einsichtnahme in das Gesetz 120/2020
nach Einsichtnahme in das LG 16/2015 und LG 17/1993 im Hinblick auf die „Regeln des Verwaltungsverfahrens“;
nach Einsichtnahme in die Satzung der IDM;
nach Einsichtnahme in die Bestimmungen, welche die Sonderbetriebe des Landes und der Handelskammer regeln;
angesichts der Tatsache, dass der Erwerb, der Gegenstand dieser Maßnahme ist, durch eigene Haushaltsmittel finanziert wird;

verfügt

aus den in den Prämissen dargelegten Gründen und zu den vorher dargelegten Bedingungen, eine Vergabe für die Dienstleistung:

PROVVEDIMENTO N. 006 DD. 22.02.2023

Procedura aperta

oppure

Vengono consultati i seguenti operatori economici:

Die SPRACHDIENSTLEISTER
Saline 17,
6060 Hall in Tirol (Austria)

Coffeecom
Tornimäe 5,
10145 Tallinn, Estonia

Ex Libris Genossenschaft
Piazza Dogana 4
39100 Bolzano

vista la Direttiva 2014/24/UE;
visto il d.lgs. 50/2016 e DPR 207/2010;
vista la L. 120/2020
vista la LP 16/2015 e la L.P. 17/1993 in materia di “Disciplina del procedimento amministrativo”;
visto lo Statuto dell’IDM;
viste le disposizioni che regolano l’amministrazione delle aziende speciali provinciali e camerali;
Considerato che l’approvvigionamento di cui al presente provvedimento è finanziato con mezzi propri di bilancio;

dispone

di indire, per le motivazioni espresse in premessa e alle condizioni di cui sopra, una procedura di affidamento per i servizi di traduzione per il progetto digitale Marketplace.

ANORDNUNG NR. 006 VOM 22.02.2023

Übersetzungsdienstleistung für das digitale Projekt Marketplace einzuleiten;

die Ausschreibungsunterlagen, auch wenn nicht materiell an vorliegende Anordnung angehängt, zu genehmigen;

festzulegen, dass der Vertrag elektronisch mittels Privaturkunde abgeschlossen wird;

PROVVEDIMENTO N. 006 DD. 22.02.2023

di approvare la documentazione di gara, anche se non materialmente allegata al presente provvedimento;

di stabilire che il contratto sarà stipulato in modalità elettronica mediante scrittura privata;

WOLFGANG TÖCHTERLE
DIREKTOR DER ABTEILUNG MARKETING
DIRETTORE DEL REPARTO MARKETING